

BEKANNTMACHUNG veröffentlicht im Jahr 2025	AVVISO PUBBLICO pubblicato nell'anno 2025
<p>für die Erstellung eines Online-Verzeichnisses von Fachleuten und Experten/Expertinnen für sprachliche Revision und Übersetzung der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften der Freien Universität Bozen und für die Erteilung der entsprechenden Aufträge zur selbstständigen Arbeit bis zu 10.000,00€ brutto (ohne Mehrwertsteuer) pro Kalenderjahr.</p>	<p>per la formazione di un elenco online di professionisti/e esperti/e in revisione linguistica e traduzione della Facoltà di Economia della Libera Università di Bolzano e per il conferimento dei relativi incarichi di lavoro autonomo fino a un importo massimo individuale di 10.000,00€ lordi (IVA esclusa) per anno solare.</p>
<p>Die Regelung für die Erteilung von Aufträgen zur Mitarbeit und Beratung an der Freien Universität Bozen gemäß Art. 7 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 165/2001 definiert und regelt die Verfahren, die für die Erteilung von Aufträgen für selbständige Arbeit anzuwenden sind.</p>	<p>Il Regolamento per il conferimento di incarichi di collaborazione e consulenze presso la Libera Università di Bolzano ai sensi dell'art. 7 del d.lgs. nr. 165/2001 definisce e disciplina le procedure da adottare per il conferimento di incarichi individuali con contratti di lavoro autonomo.</p>
<p>Der Auftrag zur sprachlichen Revision/Übersetzung stellt eine selbstständige Tätigkeit gemäß Artikel 2222 des Zivilgesetzbuches dar (Verpflichtungen gegen Entgelt mit überwiegend eigener Arbeit und ohne zur beauftragenden Person in ein Verhältnis der Unterordnung zu treten).</p>	<p>L'incarico di revisione/traduzione linguistica si configura come prestazione di lavoro autonomo ex art. 2222 del Codice civile (obbligazioni di compiere un'opera o un servizio dietro corrispettivo, con lavoro prevalentemente proprio e senza vincolo di subordinazione).</p>
<p>Gemäß Artikel 6, Absatz 8 der oben genannten Regelung für die Erteilung von Aufträgen zur Mitarbeit und Beratung an der Freien Universität Bozen hat die Fakultät für Wirtschaftswissenschaften der Freien Universität Bozen ein eigenes Online-Verzeichnis von Fachleuten und Experten/Expertinnen für sprachliche Revision und Übersetzung erstellt, um Aufträge bis zu 10.000,00€ brutto (ohne Mehrwertsteuer) pro Kalenderjahr zu erteilen. Es besteht die Notwendigkeit, hochspezialisierte Fachleute zu finden, angesichts der zunehmenden Anzahl von Veröffentlichungen, die übersetzt oder sprachlich überarbeitet werden müssen.</p>	<p>Ai sensi dell'articolo 6 comma 8 del summenzionato Regolamento per il conferimento di incarichi di collaborazione e consulenze presso la Libera Università di Bolzano, la Facoltà di Economia della Libera Università di Bolzano ha istituito un proprio elenco online di professionisti/e esperti/e in revisione e traduzione linguistica cui conferire incarichi fino a un importo massimo individuale di 10.000,00€ lordi (IVA esclusa) per anno solare, vista la necessità di reperire professionisti/e altamente specializzati/e nonché il crescente numero di pubblicazioni che necessitano di traduzione o di revisione linguistica.</p>



Die wichtigsten Fachgebiete, für die das Online-Verzeichnis der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften erstellt wird, sind im beigefügten Gesuch um Aufnahme angegeben.	I principali ambiti di specializzazione per i quali è istituito l'elenco online della Facoltà di Economia sono indicati nell'allegata domanda di iscrizione.
Das Online-Verzeichnis kann unter folgendem Link eingesehen werden: https://www.unibz.it/it/home/assignments/	L'elenco online è consultabile al seguente link: https://www.unibz.it/it/home/assignments/
Für diese Bekanntmachung ist keine Abgabefrist vorgesehen, sodass das Online-Verzeichnis immer offenbleibt und regelmäßig aktualisiert werden kann.	Per il presente avviso non è previsto un termine finale per la presentazione delle domande in modo da costituire un elenco online sempre aperto e aggiornabile periodicamente.
Die Aufnahme ins Online-Verzeichnis begründet weder eine bestimmte Verpflichtung seitens der Freien Universität Bozen noch kein Anrecht der Fachperson auf eine eventuelle Beauftragung. Die Universität ist aufgrund der Erstellung des Verzeichnisses in keiner Weise dazu verpflichtet, Aufträge zu erteilen, wenn die Notwendigkeit dazu nicht besteht.	L'inserimento nell'elenco online non comporta l'assunzione di alcun obbligo specifico da parte della Libera Università di Bolzano, né alcun diritto da parte del/della professionista a un eventuale conferimento di incarico. A seguito dell'istituzione dell'elenco, l'Università non è in alcun modo vincolata a procedere ad affidamenti di incarichi, qualora non ve ne sia la necessità.
1. Zugangsvoraussetzungen Bei sonstigem Ausschluss vom Verfahren müssen Bewerber/Bewerberinnen die folgenden Voraussetzungen erfüllen: <ul style="list-style-type: none"> • Besitz eines Bachelors bzw. Masters (oder eines Studienabschlusses nach der vor dem M.D. 509/99 geltenden Studienordnung) oder eines gleichwertigen, im Ausland erworbenen Hochschulabschlusses • Nachgewiesene Berufserfahrung in der sprachlichen Revision/Übersetzung von universitären wissenschaftlichen Texten in den Fachgebieten der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften, die aus dem 	1. Requisiti di accesso I/le candidati/e devono essere in possesso dei seguenti requisiti a pena di esclusione: <ul style="list-style-type: none"> • Laurea triennale o laurea magistrale (oppure laurea conseguita secondo l'ordinamento vigente prima del D.M. 509/99) o altro titolo di studio equipollente conseguito all'estero • Esperienza lavorativa nella revisione/traduzione linguistica di testi scientifici universitari negli ambiti di specializzazione della Facoltà di Economia, documentata dal curriculum.



<p>Lebenslauf des Antragstellers/der Antragstellerin hervorgeht.</p>	
<p>Die Anmeldung ist stets und ausschließlich für den sprachlichen Revisor/die sprachliche Revisorin oder Übersetzer/in als natürliche Person möglich, die freiberuflich tätig sind, entweder selbstständig oder in Assoziierten Büros.</p>	<p>L'iscrizione è possibile sempre e soltanto per il/la revisore/a linguistico/a o traduttore/traduttrice come persona fisica, che lavora in autonomia o presso studi associati.</p>
<p>2.Inhalt des Gesuchs</p> <p>Das Gesuch um Aufnahme muss Folgendes enthalten:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Vollständig ausgefülltes und unterzeichnetes Formular „Gesuch um Aufnahme ins Online-Verzeichnis von Fachleuten und Experten/Expertinnen für sprachliche Revision und Übersetzung der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften der Freien Universität Bozen; b) Lebenslauf der Bewerberin / des Bewerbers, vorzugsweise im europäischen Format, unterzeichnet und auf ein Datum aktualisiert, das nicht länger als sechs Monate zurückliegt, bereinigt von personenbezogenen Daten wie E-Mail-Adresse, Steuernummer oder anderen persönlichen Informationen, die nicht das berufliche Profil betreffen; c) Beidseitige Kopie eines gültigen Personalausweises. 	<p>2.Contenuto della domanda</p> <p>La domanda di iscrizione deve contenere:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Modulo "Domanda di iscrizione all'elenco online di professionisti/e esperti/e in revisione e traduzione linguistica della Facoltà di Economia della Libera Università di Bolzano" compilato in tutte le sue parti e sottoscritto; b) Curriculum vitae del/della candidato/a, preferibilmente in formato europeo, sottoscritto ed aggiornato a data non anteriore a 6 mesi, depurato da dati personali, quali l'indirizzo mail, il codice fiscale o altre informazioni personali non riferibili al profilo professionale. c) Fotocopia fronte e retro di un documento di riconoscimento in corso di validità.
<p>Alle angegebenen Qualifikationen müssen zum Zeitpunkt der Einreichung der Bewerbung vorhanden sein. Die Freie Universität Bozen wird anhand von stichprobenartigen Kontrollen die Angaben in der</p>	<p>Tutti i titoli indicati dovranno essere posseduti alla data di presentazione della domanda. La Libera Università di Bolzano provvederà con controlli a campione a verificare quanto dichiarato nella domanda e nella documentazione allegata</p>

<p>Bewerbung und den beigefügten Unterlagen – einschließlich des Lebenslaufs – überprüfen. Bei nachgewiesenen Falschangaben erfolgt der Ausschluss vom Verfahren, unbeschadet etwaiger strafrechtlicher Konsequenzen.</p>	<p>compreso il curriculum, pena l'esclusione in caso di accertamento di false dichiarazioni, ferma restando la responsabilità penale che da ciò ne deriva.</p>
<p>Mit der Einreichung des Gesuchs werden alle in dieser Bekanntmachung enthaltenen oder zitierten Bestimmungen ohne Vorbehalt angenommen., insbesondere Artikel 7 Absatz 6 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 165/2001, der Regelung für die Erteilung von Aufträgen zur Mitarbeit und Beratung vom 15.12.2023 sowie der internen Leitlinien</p>	<p>La presentazione della domanda comporta l'accettazione, senza riserva, di tutte le norme contenute e/o richiamate nel presente avviso ed in particolare nell'articolo 7 comma 6 del d.lgs. Nr. 165/2001, nel Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di collaborazione e consulenze e nelle linee guida interne.</p>
<p>3.Verfahren zur Übermittlung des Gesuchs</p> <p>Das Gesuch um Aufnahme soll per E-Mail an Recruitment_Economics@unibz.it gesendet werden.</p>	<p>3.Modalità di invio della domanda</p> <p>La domanda di iscrizione deve pervenire tramite e-mail a Recruitment_Economics@unibz.it .</p>
<p>4.Bewertung und Aufnahme in das Online-Verzeichnis</p> <p>Die Bewertung der eingegangenen Bewerbungen zur Aufnahme in das Online-Verzeichnis erfolgt durch eine eigens eingesetzte Kommission, die von der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften mit Beschluss des Fakultätsrats Nr. 64/2017 vom 19.05.2017 ernannt wurde.</p> <p>Diese Kommission prüft die Einhaltung aller in der vorliegenden Bekanntmachung festgelegten Anforderungen und beurteilt die fachlichen und sprachlichen Kompetenzen der Bewerberinnen und Bewerber anhand der eingereichten Lebensläufe.</p> <p>Wenn es die Kommission für notwendig erachtet, kann sie von der Bewerberin oder dem Bewerber zusätzliche Unterlagen verlangen, die ihre/seine besonderen fachlichen und sprachlichen Fähigkeiten in Bezug auf die von der Fakultät benötigten Übersetzungs- und Revisionsaufträge belegen.</p> <p>Bei positiver Bewertung wird die Bewerberin bzw. der Bewerber in chronologischer Reihenfolge der Anträge in die Online-Liste aufgenommen.</p>	<p>4.Valutazione e ammissione all'elenco online</p> <p>La valutazione delle candidature pervenute per l'inserimento nell'elenco online è decisa da un'apposita Commissione nominata dalla Facoltà di Economia con delibera del Consiglio di Facoltà n. 64/2017 del 19.05.2017, la quale verificherà il rispetto di tutti i requisiti prescritti dal presente bando ed accerterà le capacità professionali e linguistiche dei candidati/delle candidate, esaminando i curriculum dai/dalle medesimi/e presentati.</p> <p>Allorquando la Commissione lo ritenga opportuno, può richiedere al candidato/alla candidata di esibire documentazione aggiuntiva che comprovi le sue particolari capacità professionali e linguistiche in relazione agli incarichi di traduzione e di revisione di cui necessità la Facoltà.</p> <p>In caso di valutazione positiva la/il candidata/o</p>



<p>Die Aufnahme in das Online-Verzeichnis begründet keinen Anspruch auf die Erteilung eines Auftrags.</p>	<p>viene inserito nell'elenco online, seguendo l'ordine cronologico delle richieste. L'inserimento nell'elenco online non dà diritto al conferimento di alcun incarico.</p>
<p>5. Unvereinbarkeit und Ausschlussgründe</p> <p>Folgende Personen können nicht in das Online-Verzeichnis aufgenommen werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) das angestellte Personal der Freien Universität Bozen; b) Personen, die ein Verwandtschafts- oder Schwägerschaftsverhältnis, bis zum 4. Grad, mit einem Professor/einer Professorin der/des ausschreibenden Fakultät/Kompetenzzentrums oder mit dem Rektor, dem Universitätsdirektor oder einem Mitglied des Universitätsrates der Freien Universität Bozen haben; c) Personen, die sich in einer Situation der Unvereinbarkeit bzw. des Interessenkonflikts hinsichtlich der Durchführung von Aufträgen für sprachliche Revision und/oder Übersetzung im Interesse der Freien Universität Bozen befinden; d) Personen, die bereits private oder öffentliche Arbeitnehmende im Ruhestand sind (Artikel 5 des Gesetzesdekrets Nr. 95 vom 6. Juli 2012, das in das Gesetz Nr. 135 vom 7. August 2012 umgewandelt wurde); 	<p>5. Incompatibilità e casi di esclusione</p> <p>Non possono far parte dell'elenco online i seguenti soggetti:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) il personale dipendente della Libera Università di Bolzano; b) soggetti che abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un/a professore/professoressa afferente alla Facoltà/al Centro di Competenza che richiede il servizio di revisione/traduzione, né con il Rettore, il Direttore o un Componente del Consiglio dell'Università della Libera Università di Bolzano; c) soggetti in situazioni di incompatibilità/confitto di interesse per lo svolgimento di incarichi di revisione linguistica e/o traduzione nell'interesse della Libera Università di Bolzano; d) soggetti già lavoratori privati o pubblici collocati in quiescenza (art. 5 del d.l. 6 luglio 2012, n. 95, convertito dalla legge 7 agosto 2012, n. 135);

e) Gesellschaften, Einrichtungen und/oder juristische Personen, die im Bereich der sprachlichen Revision und Übersetzung tätig sind.	e) società, enti o/e soggetti con personalità giuridica che operano nel settore della revisione linguistica e traduzione.
Bewerber/Bewerberinnen, die die erforderlichen Voraussetzungen für die Teilnahme an dieser Bekanntmachung nicht erfüllen oder deren Gesuch unvollständig und/oder nicht unterschrieben ist, werden vom Auswahlverfahren ausgeschlossen.	Coloro che non sono in possesso dei requisiti richiesti per la partecipazione al presente avviso o che presentano la domanda incompleta e/o non firmata vengono esclusi dalla procedura di selezione.
6. Aktualisierung des Online-Verzeichnisses Das Fakultätssekretariat behält sich das Recht vor, das Online-Verzeichnis mindestens alle zwei Jahre zu überprüfen und Personen, die inaktiv oder unerreichbar sind, aus dem Verzeichnis zu entfernen.	6. Aggiornamento dell'elenco online La Segreteria di Facoltà si riserva di effettuare una revisione almeno biennale dell'elenco online e di rimuovere da quest'ultimo le persone che risultano inattive o irraggiungibili.
7. Ausschluss und Streichung aus dem Online-Verzeichnis Personen, die inaktiv oder wiederholt nicht erreichbar sind, werden vom Fakultätssekretariat per E-Mail benachrichtigt und aus dem Online-Verzeichnis entfernt. Personen, die ins Online-Verzeichnis aufgenommen wurden, können jederzeit ihre Streichung per E-Mail (Recruitment_Economics@unibz.it) beantragen.	7. Esclusione e cancellazione dall'elenco online Le persone che risultano inattive o ripetutamente irraggiungibili verranno preventivamente avvisate dalla Segreteria di Facoltà via e-mail e rimosse dall'elenco online. I soggetti inseriti nell'elenco online possono richiedere la loro cancellazione dallo stesso in qualsiasi momento tramite e-mail (Recruitment_Economics@unibz.it).
8. Unbedenklichkeitserklärung der Herkunftsverwaltung Die öffentlichen Bediensteten dürfen keine bezahlten Tätigkeiten ausüben, die nicht von ihrer Verwaltungsbehörde aufgetragen oder zuvor genehmigt wurden. Bei Missachtung dieses Verbots ist der Auftrag nichtig, und das für die erbrachten Leistungen	8. Autorizzazione dell'Amministrazione d'appartenenza I dipendenti pubblici non possono svolgere incarichi retribuiti che non siano stati conferiti o previamente autorizzati all'amministrazione di appartenenza. In caso di inosservanza del divieto, l'incarico è nullo ed il compenso dovuto per le prestazioni svolte verrà erogato all'amministrazione di appartenenza.

<p>geschuldete Honorar ist an die zuständige Verwaltung auszuführen. Die unterlassene Auszahlung der Vergütung durch den unrechtmäßig bezahlten öffentlichen Bediensteten stellt einen Fall von Vermögensschädigung dar, für den die Zuständigkeit des Rechnungshofs (Corte dei conti) gilt.</p> <p>In jedem Fall findet Artikel 53 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 165/2001 Anwendung, dessen vollständige Fassung unter folgendem Link zur Verfügung steht (https://www.normattiva.it).</p>	<p>L'omissione del versamento del compenso da parte del dipendente pubblico indebitamente percettore costituisce ipotesi di responsabilità erariale soggetta alla giurisdizione della Corte dei conti.</p> <p>Si applica in ogni caso quanto prescritto e dettagliato dall'articolo 53 del d.lgs. Nr. 165/2001 che per brevità e da considerarsi qui integralmente trascritto: https://www.normattiva.it.</p>
<p>9. Eigenschaften des Auftrags</p> <p>Die Leistung muss zeitlich begrenzt und hochqualifiziert sein, innerhalb der geforderten Frist erbracht werden und überwiegend persönlich, in voller technischer und organisatorischer Eigenständigkeit und ohne jegliche Unterordnung erfolgen.</p>	<p>9. Caratteristiche dell'incarico</p> <p>La prestazione deve essere di natura temporanea e altamente qualificata, deve essere resa entro le tempistiche richieste e deve essere realizzata in modo prevalentemente personale, in piena autonomia tecnica e organizzativa, senza alcun vincolo di subordinazione.</p>
<p>10. Verfahren zur Auftragserteilung</p> <p>Aufträge für sprachliche Revision/Übersetzung werden von der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften der Freien Universität Bozen gemäß der Regelung für die Erteilung von Aufträgen zur Mitarbeit und Beratung vom 15.12.2023 (vgl. Art. 6, Abs. 8) sowie den Richtlinien für Übersetzungs- und Dolmetschaufträge vergeben.</p> <p>Bei der Vergabe der Aufträge sind in jedem Fall die folgenden Grundsätze zu beachten:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Grundsatz der Rotation, Transparenz und Unparteilichkeit; b) Vergleich der Lebensläufe mehrerer Bewerber/Bewerberinnen, außer bei Aufträgen, die mit einer einzigen Handlung oder Leistung abgeschlossen sind und von 	<p>10. Procedura per il conferimento dell'incarico</p> <p>Gli incarichi di traduzione e revisione linguistica sono conferiti dalla Facoltà di Economia della Libera Università di Bolzano ai sensi di quanto prescritto dal Regolamento per il conferimento di incarichi di collaborazione e consulenze dd. 15.12.2023 (v. art. 6 comma 8) e dalle linee guida sugli incarichi di traduzione ed interpretariato.</p> <p>In ogni caso, per l'affidamento degli incarichi si osservano i seguenti principi:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) principio di rotazione, trasparenza e imparzialità; b) confronto curriculare tra più candidati/e, salvo che per gli incarichi che si esauriscono in una sola azione o prestazione e siano di modico valore, indicativamente inferiori ad euro 500,00 (v. art. 6 comma 7);



<p>geringem Wert sind, d. h. in der Regel unter 500,00 Euro (vgl. Art. 6, Abs. 7);</p> <p>c) Überprüfung der für den Auftrag erforderlichen fachlichen Qualifikation;</p> <p>d) interne Aufklärung, auch in vereinfachter Form, um festzustellen, ob die Beauftragung einer externen Fachkraft erforderlich ist.</p>	<p>c) accertamento della professionalità richiesta rispetto all'incarico;</p> <p>d) ricognizione interna anche semplificata per accertare la necessità di affidare l'incarico ad un professionista esterno.</p>
<p>Gemäß den internen Bestimmungen der Freien Universität Bozen teilt der/die Antragsteller/in bei Aufträgen über 500 € (zzgl. MwSt.) dem Fakultätssekretariat die Namen von mindestens drei potenziellen Beauftragten mit, die im Online-Verzeichnis eingetragen sind, und ordnet sie auf der Grundlage des Vergleichs ihrer Lebensläufe, nachdem überprüft wurde, dass sie die für die Durchführung des Auftrags erforderlichen beruflichen Voraussetzungen erfüllen.</p> <p>Das Fakultätssekretariat überprüft die Zulässigkeit der Auftragserteilung unter Berücksichtigung des Rotationsprinzips.</p> <p>Bei gleichen Voraussetzungen und Bedingungen ist keine Höchstzahl an Aufträgen vorgesehen, die einem/einer einzelnen Sprachrevisor/Sprachrevisorin oder Übersetzer/Übersetzerin pro Kalenderjahr erteilt werden können; es gilt jedoch eine individuelle Vergütungsobergrenze von 10.000 € (zzgl. MwSt.) pro Kalenderjahr.</p> <p>Es ist nicht möglich, zeitlich aufeinanderfolgende Aufträge zu vergeben.</p> <p>Den Vergleich nimmt der/die Dekan/in bzw. eine von ihm/ihr beauftragte Person vor.</p>	<p>In base alle disposizioni interne della Libera Università di Bolzano per incarichi superiori a 500€ (IVA esclusa) il/la richiedente comunica alla Segreteria di Facoltà i nominativi di almeno tre potenziali incaricati iscritti all'elenco online e li ordina sulla base del confronto dei loro curricula, dopo aver verificato il possesso dei requisiti professionali necessari per l'espletamento dell'oggetto dell'incarico.</p> <p>La segreteria di Facoltà verifica l'ammissibilità dell'affidamento dell'incarico, tenendo conto del principio di rotazione degli incarichi.</p> <p>A parità di requisiti e condizioni non è previsto un numero massimo di incarichi conferiti a ciascun traduttore/interprete per anno solare, è previsto però un limite individuale di compenso di 10.000€ (iva esclusa) per anno solare. Non sarà possibile conferire incarichi cronologicamente consecutivi.</p> <p>Al confronto provvede la/il Preside ovvero un/a suo/a delegato.</p>
<p>Für Aufträge bis zu 500 € (zzgl. MwSt.), die mit einer einzigen Handlung oder Leistung abgeschlossen sind und bei denen lediglich eine</p>	<p>Per incarichi fino a 500€ (iva esclusa), in cui è corrisposto il solo compenso forfettario, di modica entità, omnicomprendivo delle spese sostenute, che si esauriscono in una sola azione o prestazione,</p>



<p>pauschale, geringfügige Vergütung gezahlt wird, die alle entstandenen Spesen umfasst,, genügt es, einen einzigen Lebenslauf zu berücksichtigen, wie in Art. 6, Abs. 7 der einschlägigen Regelung vorgesehen.</p> <p>In jedem Fall ist jedoch eine interne Aufklärung erforderlich.</p> <p>Der/die Antragsteller/in teilt dem Fakultätssekretariat den Namen des/der geeigneten Fachmanns/Fachfrau mit, nachdem er/sie das Vorhandensein der für die Durchführung des Auftrags erforderlichen beruflichen Voraussetzungen überprüft hat.</p>	<p>sarà sufficiente prendere in considerazione un solo curriculum, come previsto dall'art. 6, 7 comma del Regolamento in materia. Sarà in ogni caso necessario effettuare la ricognizione interna di tipo soggettivo.</p> <p>Il/la richiedente comunica alla Segreteria di Facoltà il nominativo del/della professionista idoneo/a, dopo aver verificato il possesso dei requisiti professionali necessari per l'espletamento dell'oggetto dell'incarico.</p>
<p>Das Fakultätssekretariat kontaktiert den/die für die Ausführung der Arbeit ausgewählten Fachmann/Fachfrau und fragt nach der Verfügbarkeit, die Leistung gemäß der internen Fixhonorartabelle (Anhang 1) der Freien Universität Bozen und den für die Ausführung des Auftrags erforderlichen Fristen zu erbringen.</p> <p>Als nicht verfügbar für den Auftrag gilt jeder, der seine Verfügbarkeit nicht innerhalb von 5 Arbeitstagen nach Versand der E-Mail mit dem Auftragsangebot durch das Fakultätssekretariat bestätigt oder der die finanziellen und zeitlichen Bedingungen des Auftrags nicht akzeptiert.</p> <p>Im Falle der Ablehnung des Auftrags durch den/die zunächst geeignete/n Fachmann/Fachfrau wird der/die nächstgeeignete Fachmann/Fachfrau kontaktiert.</p>	<p>La Segreteria di Facoltà contatta il/la professionista scelto/a per lo svolgimento del lavoro, richiedendo disponibilità ad effettuare la prestazione nel rispetto del tariffario fisso interno (allegato 1) della Libera Università di Bolzano e delle tempistiche necessarie allo svolgimento dell'incarico.</p> <p>Si considera non disponibile a svolgere la mansione chiunque non dia conferma della propria disponibilità entro 5 giorni lavorativi dalla data di invio della e-mail di proposta di incarico da parte della Segreteria di Facoltà o chi non accetti le condizioni economiche e temporali dell'incarico.</p> <p>In caso di mancata accettazione dell'incarico da parte del/della primo/a idoneo/a, verrà contattato il/la professionista successivo/a idoneo/a.</p>

<p>11. Auftragserteilung</p> <p>Die Beauftragung der Fachperson erfolgt durch einen Auftragserteilungsbeschluss und ein Auftragschreiben, die vom Dekan / von der Dekanin oder von dem Direktor/ der Direktorin des Kompetenzzentrums gemäß Artikel 7 der Regelung unterzeichnet werden, ohne dass ein Abhängigkeits- oder Koordinationsverhältnis entsteht.</p> <p>Der/Die Beauftragte muss die Annahme des Auftrags durch Gegenzeichnung des Beauftragungsbriefts bestätigen. Dieser muss dem Sekretariat zurückgesandt werden.</p> <p>Die nicht fristgerechte Unterzeichnung innerhalb der vom Fakultätssekretariat angegebenen Frist führt zur Aberkennung der Beauftragung.</p>	<p>11. Conferimento dell'incarico</p> <p>Il/la professionista viene incaricato/a, senza alcun vincolo di subordinazione e di coordinamento, attraverso provvedimento di conferimento dell'incarico e lettera di affidamento, sottoscritti dal/dalla Preside o dal/dalla direttore/direttrice del Centro di Competenza ai sensi di quanto prescritto dall'articolo 7 del Regolamento,</p> <p>L'incaricato/incaricata deve confermare l'accettazione dell'incarico della lettera e restituirla alla segreteria.</p> <p>La mancata sottoscrizione entro il termine indicato dalla Segreteria di Facoltà comporta la destituzione del conferimento.</p>
<p>12. Verlängerungsverbot und Kündigung des Vertragsverhältnisses</p> <p>Eine Verlängerung, Erneuerung bzw. Ergänzung des Auftrages ist nicht zulässig. Es ist ausnahmsweise eine einmalige Verlängerung der Frist der Beauftragung zur Fertigstellung der ausgeschriebenen Tätigkeit möglich, sofern Projektverzögerungen eintreten, die nicht dem Beauftragten angelastet werden können. Die bereits vereinbarte Vergütung wird unverändert beibehalten (es ist keine Zusatzvergütung möglich).</p> <p>Wird der Auftrag nicht in der vorgesehenen Zeit oder nur teilweise ausgeführt, so haftet die beauftragte Person für die Nichterfüllung.</p> <p>Im Falle der Nichterfüllung leistet die Freie</p>	<p>12. Divieto di proroga e recesso del rapporto</p> <p>Non sono ammesse proroghe, rinnovi e/o integrazioni. L'eventuale mera dilazione del termine dell'incarico è consentita una sola volta in via eccezionale, per completare l'attività oggetto dell'incarico quando si tratti di ritardi non imputabili alla persona incaricata, fermo restando il compenso inizialmente pattuito (nessun compenso aggiuntivo).</p> <p>Se l'incarico non viene eseguito entro il termine assegnato oppure viene eseguito parzialmente, il collaboratore/la collaboratrice è responsabile per l'inadempimento.</p> <p>In caso di inadempimento la Libera Università di</p>



<p>Universität Bozen keine Vergütung. Wurde die Leistung im Mindestausmaß von einem Drittel erbracht und ist die Teilleistung wirtschaftlich vertretbar, so wird das Entgelt anteilig gekürzt gezahlt.</p> <p>Die Freie Universität Bozen kann den Vertrag über die Zusammenarbeit kündigen, auch wenn mit der Ausführung begonnen wurde, entschädigt jedoch die beauftragte Person für die Kosten, die geleistete Arbeit und den Verdienstausschlag gemäß den Bestimmungen von Artikel 2227 des Zivilgesetzbuchs.</p> <p>Wenn die Ausführung der Leistung aus Gründen, die keiner der Parteien zuzuschreiben sind unmöglich wird, hat die beauftragte Person Anspruch auf eine Vergütung für die geleistete Arbeit im Verhältnis zur Nützlichkeit des ausgeführten Teils der Leistung gemäß den Bestimmungen von Art. 2228 des Zivilgesetzbuchs.</p>	<p>Bolzano non corrisponderà alcun compenso. Nel caso in cui la prestazione sia stata eseguita nella misura minima di un terzo e la prestazione parziale sia economicamente apprezzabile, il compenso verrà corrisposto proporzionalmente in misura ridotta.</p> <p>La Libera Università di Bolzano può recedere dal contratto di collaborazione, ancorché sia iniziata l'esecuzione, ma tenendo indenne la persona che presta l'opera delle spese, del lavoro eseguito e del mancato guadagno ai sensi di quanto disciplinato dall'art. 2227 c.c.4.</p> <p>Se l'esecuzione dell'opera diventa impossibile per causa non imputabile ad alcuna delle parti, la persona che presta l'opera ha diritto ad un compenso per il lavoro prestato in relazione all'utilità della parte dell'opera compiuta, conformemente a quanto disciplinato dall'art.2228 c.c.</p>
<p>13.Bedingungen für die Auszahlung der Vergütung</p> <p>Die Vergütung erfolgt auf Grundlage der festen internen Fixhonorartabelle (Anlage 1).</p> <p>Die Vergütung wird einmalig im Nachhinein ausbezahlt, vorausgesetzt die Leistung wurde vollständig erbracht und vorausgesetzt die für die Durchführung verantwortliche Person hat eine positive Bewertung abgegeben.</p> <p>Es ist für die beauftragte Person erforderlich, eine ordnungsgemäße Rechnung/Honorarnote persönlich vorzulegen. Andernfalls kann keine Zahlung erfolgen.</p>	<p>13.Modalità e condizioni di liquidazione del compenso</p> <p>Il compenso viene corrisposto sulla base del tariffario fisso interno (allegato 1).</p> <p>Il compenso viene corrisposto in un'unica soluzione posticipata, a condizione che la prestazione sia stata resa per intero e previa valutazione positiva da parte del/della responsabile dell'esecuzione.</p> <p>È richiesta la presentazione da parte della persona incaricata di regolare fattura/nota di onorario a titolo personale. In difetto non sarà possibile eseguire alcun pagamento.</p>

<p>14. Datenschutzbestimmungen</p> <p>Mit Bezug auf die Bestimmungen der Verordnung (EU) 2016/679 "Europäische Datenschutzgrundverordnung", teilt die Freie Universität Bozen als Verantwortliche der Datendienstes Auswahlverfahrens mit, dass die in den Bewerbungsunterlagen enthaltenen Daten ausschließlich für die Durchführung dieses Auswahlverfahrens, des eventuellen Vertragsabschlusses und der Einhaltung von Rechtsvorschriften verarbeitet werden (s. beiliegendes Informationsblatt in der Onlinebewerbung)</p> <p>Die beauftragte Person verpflichtet sich, die Vertraulichkeit der Daten und Informationen, die sie aus welchem Grund auch immer erhalten hat, zu gewährleisten, sie nicht an Dritte weiterzugeben, es sei denn mit ausdrücklicher Genehmigung der Universitätseinrichtung, und sie ausschließlich im Rahmen der von der Beauftragung erfassten Tätigkeiten zu verwenden, mit Ausnahme der gesetzlich vorgeschriebenen Mitteilungspflichten.</p>	<p>14. Disposizioni concernenti la protezione dei dati personali</p> <p>Con riferimento alle disposizioni di cui al Regolamento (UE) 2016/679 "Regolamento europeo in materia di protezione dei dati personali", la Libera Università di Bolzano, quale titolare dei dati inerenti alla presente selezione, informa che il trattamento dei dati contenuti nelle domande è finalizzato unicamente alla gestione del procedimento di selezione, all'eventuale conclusione del rispettivo contratto di lavoro e per gli adempimenti di legge (cfr. informativa nella domanda di ammissione online).</p> <p>La persona incaricata s'impegna a garantire il riserbo dei dati e delle informazioni acquisite a qualunque titolo, a non divulgarli a terzi, se non su esplicita autorizzazione della struttura universitaria e a utilizzarli esclusivamente nell'ambito delle attività oggetto dell'incarico, salvo che per gli obblighi di comunicazione prescritti per legge.</p>
<p>15. Bestimmungen im Bereich von "whistleblowing"</p> <p>Gemäß den Bestimmungen des gesetzvertretenden Dekretes vom 10. März 2023, Nr. 24, hat die Freie Universität Bozen (unibz) ein Verfahren für die Bearbeitung der Meldungen von Verstößen (sog. „Whistleblowing“) ausgearbeitet. Als „Whistleblower“ werden natürliche Personen bezeichnet, die im Zusammenhang mit ihren Arbeitstätigkeiten erlangte Informationen über Verstöße melden.</p> <p>Informationen über die Bearbeitung der Meldungen, die Zusendung von Informationen sowie über die Verarbeitung und Speicherung personenbezogener Daten können unter dem Link Weitere Inhalte / Freie Universität Bozen (unibz.it) abgerufen werden.</p>	<p>15. Disposizioni in materia di "whistleblowing"</p> <p>Con riferimento alle disposizioni di cui al Decreto Legislativo 10 marzo 2023, n. 24, la Libera Università di Bolzano (unibz) ha adottato una procedura per la gestione delle segnalazioni di violazioni effettuate dal cd. whistleblower. Per "whistleblower" si intende la persona fisica che segnala informazioni sulle violazioni acquisite nell'ambito delle sue attività professionali.</p> <p>Le modalità di gestione delle segnalazioni, della trasmissione delle informazioni e del trattamento dei dati personali sono consultabili al link Altri contenuti / Libera Università di Bolzano (unibz.it)</p>



16. Verfahrrensverantwortliche Gemäß Gesetz Nr. 241 vom 7. August 1990 und nachfolgenden Änderungen bzw. Ergänzungen, ist die Leiterin des Fakultätssekretariats Natascia Mutta, die Verfahrrensverantwortliche, Universitätsplatz 1, 39100 Bozen, Tel. +39 0471 013001, natascia.mutta@unibz.it.	16. Il responsabile del procedimento Ai sensi della legge 7 agosto 1990, n. 241 e successive modificazioni e integrazioni, il responsabile del procedimento di cui al presente avviso è la Responsabile della Segreteria di Facoltà, Natascia Mutta, piazza Università 1, 39100 Bolzano, +39 0471 013001, natascia.mutta@unibz.it.
<p style="text-align: center;">Die Dekanin</p> <p style="text-align: center;">Prof. Marjaana Gunkel</p> <p style="text-align: center;">Digital unterzeichnet</p>	<p style="text-align: center;">La Preside</p> <p style="text-align: center;">Prof. Marjaana Gunkel</p> <p style="text-align: center;">Firmato digitalmente</p>
Bozen, Datum der Registrierung Gegen diesen Verwaltungsakt kann innerhalb von 60 Tagen ab dessen Zustellung oder Veröffentlichung Rekurs vor dem Verwaltungsgericht Bozen erhoben werden.	Bolzano, data della registrazione Avverso il presente atto amministrativo è ammesso ricorso al Tribunale di Giustizia Amministrativa di Bolzano entro 60 giorni dalla notifica o dalla pubblicazione dello stesso.

